

当代语料库与跨文化研究论丛

胡开宝 总主编

基于平行 语料库的文学自译 现象研究

A Parallel Corpus-based
Study of Literary
Self-translation

黎昌抱 著



高等教育出版社

当代语料库与跨文化研究论丛

胡开宝 总主编

基于平行 语料库的文学自译 现象研究

黎昌抱 著

A Parallel Corpus-based
Study of Literary
Self-translation



高等教育出版社·北京

国家社会科学基金资助项目成果

图书在版编目(CIP)数据

基于平行语料库的文学自译现象研究 / 黎昌抱著

— 北京 : 高等教育出版社, 2017.12 (2019.3 重印)

ISBN 978-7-04-048792-3

I. ①基… II. ①黎… III. ①英语 - 文学翻译 - 研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第300541 号

策划编辑 常少华

责任校对 巩 婕

责任编辑 常少华

责任印制 韩 刚

封面设计 赵 阳

版式设计 孙 伟

出版发行 高等教育出版社

社 址 北京市西城区德外大街4号

邮政编码 100120

印 刷 保定市中国美凯印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 16.5

字 数 314千字

购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

<http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>

<http://www.hepmall.com>

<http://www.hepmall.cn>

版 次 2017年12月第1版

印 次 2019年3月第2次印刷

定 价 52.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 48792-00

总序

长期以来，人文学科研究，尤其是语言、文学和文化研究，一直采用内省式和诱导式研究方法。内省式方法是指研究者根据直觉和主观判断，提出关于语言、文学或文化现象本质的假设，然后选择少量例证或运用杜撰的例证进行论证。该方法的应用以个人直觉和判断为基础，所得出的研究结论难免会主观、片面。诱导式研究方法是指运用实地调查或实验的方法开展研究时，创设一定条件或控制相关变量，诱导受试对象产生一定的反应，并在数据分析的基础上分析研究对象的本质和规律。诱导式方法可以在一定程度上保证研究的客观性和科学性，但由于受实验条件或其他相关因素的限制，如受试者的数量有限、研究数据源自于受试者的判断等，研究仍然存在一定程度的主观性。

不过，自20世纪50年代以来，语料库方法开始应用于语言研究之中，语料库语言学应运而生。语料库是指依据一定抽样方法收集的自然出现语料构成的电子数据库，是按照研究目的选择并有序排列的语言运用材料的汇集。语料库方法是指以语料库的应用为基础，定量分析和定性研究相结合，在大量自然文本的观察和分析的基础上，提出有关理论假设，证实或证伪现有假设的研究方法。与内省式和诱导式方法相比，语料库方法在研究的客观性和科学性方面更胜一筹。采用语料库方法，可以系统分析大量文本，发现以前从未有机会发现的一些现象或事实。由于语料库方法与传统研究方法相比所具有的优势，语料库相继应用于词典编纂、语言习得、语言教学、句法学、语用学等语言研究领域。

20世纪90年代，以英国曼彻斯特大学Mona Baker教授为代表的一批学者先后将语料库应用于翻译研究之中，开展基于语料库的翻译研究，催生了语料库翻译学这一全新的译学研究范式。目前，语料库翻译学涵盖翻译共性、翻译语言特征、译者风格、翻译规范和翻译教学等领域，而且其研

究范围已由语言学视角的语料库翻译学研究扩大至文化视域的语料库翻译学研究，由产品导向的语料库翻译学研究拓展至过程导向的语料库翻译学研究。

与此同时，随着文学研究的语言学转向以及计算机技术的迅速发展，语料库在文学研究中的应用也得到学界的关注。学界开始利用语料库技术，开展基于语料库的叙事学、文体学、文学创作技巧和手法以及比较文学等领域的研究，发表、出版了一大批论文和著作。此外，英国兰卡斯特大学成立了由Tony McEnery领衔的语料库在社会科学中应用研究中心，推进语料库在人文社会科学中的应用。事实上，经过多年发展，语料库应用的范围已由语言学、翻译学和文学研究等领域扩展至人工智能、社会学、医学乃至自然科学研究之中。

为推动语料库在人文社会科学和自然科学中的应用，上海交通大学外国语学院牵头成立了语料库与跨文化研究论坛常务理事會，定期组织语料库与跨文化研究论坛，并与高等教育出版社合作，出版《当代语料库与跨文化研究论丛》。本套论丛将坚持开放和包容的精神，推动基于语料库的交叉学科研究，尤其欢迎博士论文、省部级社科研究项目和国家社科基金项目的研究成果。约稿的原则是：（1）以语料库应用为基础的原创性研究成果，（2）研究内容涉及语言学、文学、翻译学、人工智能、医学等社会科学和自然科学等领域，（3）用汉语撰写。读者为高校研究生、教师以及对此领域研究感兴趣的职业人士。我们期冀《当代语料库与跨文化研究论丛》的出版能够推进语料库研究范式与人文科学和自然科学的有机融合，拓展人文学科和自然科学的研究范围并丰富其内涵，从而为当代学术研究的发展做出应有的贡献。



2017年11月于上海

目录

绪论 1

第一章
自译研究的基本问题

1.1 自译的定义 6
1.2 自译的范畴 8
○本章小结 25

第二章
文献回顾

2.1 自译史研究 26
2.2 研究视角 29
 2.2.1 国外研究视角 29
 2.2.2 国内研究视角 38
○本章小结 53

第三章
理论基础

3.1 现象学概述 55
 3.1.1 直观——面向事情本身 57
 3.1.2 意向性——意识总是指向某客体 57

3.2 阐释学概述	58
3.2.1 理解的历史性	60
3.2.2 视域融合	60
3.2.3 效果历史	61
3.3 现象学和阐释学的翻译观	61
○本章小结	64

第 四 章

文学自译现象：平行语料库考察

4.1 自译语料描写	66
4.2 词汇特征检析	70
4.2.1 词频分析	70
4.2.2 平均词长	72
4.2.3 词汇密度	73
4.2.4 人称代词	76
4.3 句法特征考察	82
4.3.1 平均句长和平均句段长	83
4.3.2 句子对应情况	86
4.3.3 结构容量	89
4.3.4 句法的简化与复杂化	90
4.4 章法特征分析	93
4.4.1 段落的语际对应	93
4.4.2 用于句段衔接的连接词	115
4.5 叙事与情节	117
4.5.1 段落首句特征分析	117

4.5.2 人称叙事结构转换	120
4.5.3 转述动词转换	122
4.5.4 程度副词的强化与弱化	125
4.6 人物名称考察	127
4.7 语言风格探析	134
4.7.1 标准类符 / 形符比	135
4.7.2 平均句长分析	136
4.7.3 文化特色词处理	138
4.7.4 语言个性化倾向	141
○本章小结	160

第 五 章

文学自译现象：理论认识

5.1 自译行为的心理机制：多维“自我”的心理演化	166
5.2 自译过程的主体间性：既融合又张扬	171
5.3 自译结果的文本间性：同源而不同一	175
5.4 自译遵循的翻译标准：以读者为依归	178
5.5 自译采取的翻译策略：以归化为导向	181
○本章小结	189

结语	190
----------	-----

附录	201
----------	-----

附录1 汉自译英对应语料编号、著译者姓名、标题、发表年份及采 集来源（共29篇 / 部）	201
---	-----

附录2	英自译汉对应语料编号、著译者姓名、标题、发表年份及采集来源（共36篇/部）	206
附录3	CESTPC语料库汉语原作词频表（前200位）	211
附录4	CESTPC语料库英语自译作词频表（前200位）	217
附录5	CESTPC语料库英语原作词频表（前200位）	223
附录6	CESTPC语料库汉语自译作词频表（前200位）	229
附录7	CESTPC语料库汉自译英平行语料子库相关统计数据	236
附录8	CESTPC语料库英自译汉平行语料子库相关统计数据	237
参考文献		239

图示 一览

图1.1	张爱玲自译文本 <i>Shame</i> 、 <i>Amah</i> 各段词频分布情况	18
图1.2	他译文本 <i>Steamed Osmanthus Flower / Ah Xiao's Unhappy Autumn</i> 各段词频分布情况	19
图1.3	自译者英文原创文本 <i>Stale Mates</i> 各段词频分布情况	19
图1.4	Doris Lessing英文原创文本 <i>To Room Nineteen</i> 各段词频分布情况	20
图1.5	自译文本、他译文本、自译者英文原创文本和Doris英文原创文本各段词频分布比较	21
图1.6	英语自译译作、英语他译文学和英语原创文学词汇密度对比	22
图1.7	自译、他译和创作关系图	23
图4.1	英语自译作与英语他译文学、汉语自译作与汉语他译文学词汇密度对比	74
图4.2	CESTPC和汉英文学他译语料库各类人称代词比例比较	78
图4.3	CESTPC双向自译中各类人称代词比例比较	121
图5.1	文学他译作品读者接受关系图（据王思思，2007：53）	172
图5.2	文学自译作品读者接受关系图（据王思思，2007：54）	172
图5.3	文学他译模式简图	176
图5.4	文学自译模式简图	176

表格
一览

表1.1	《桂花蒸 阿小悲秋》原文文本、自译文本和他译文本基本语料信息	13
表1.2	《桂花蒸 阿小悲秋》原文文本、自译文本和他译文本高频实义词标准化频率统计	15
表1.3	自译文本、他译文本和英文原创文本各段词频分布情况一览	21
表4.1	汉英自译平行语料库 (CESTPC) 的组成及其相关情况	69
表4.2	CESTPC词频表 (前15位)	71
表4.3	自译作、他译文学和原创文学平均词长比较	73
表4.4	CESTPC和汉英文学他译语料库人称代词分类词频比较	77
表4.5	CESTPC和文学他译语料库的平均句长及平均句段长比较	84
表4.6	CESTPC句子对应总体情况统计	86
表4.7	CESTPC子库自译者语料非对应句对数情况统计	87
表4.8	CESTPC汉语语料中“在……中”的结构容量	90
表4.9	CESTPC简单句和复合句应用频率统计	91
表4.10	CESTPC双向语料段落数统计	94
表4.11	CESTPC中并列连词和从属连词的使用情况统计	116
表4.12	CESTPC段落首句分类统计情况	119
表4.13	CESTPC中人称代词出现频率分类统计	120
表4.14	CESTPC中转述动词“SAY”与“说”总体情况统计	122
表4.15	CESTPC中转述动词“SAY”与“说”的各种形式统计	123
表4.16	CESTPC中汉语程度副词的英译	126
表4.17	CESTPC中英语程度副词的汉译	126
表4.18	CESTPC人物名称使用情况统计	128
表4.19	自译译作、原创文学和他译文学的STTR比较	136
表4.20	自译译作、原创文学和他译文学的平均句长比较	137
表4.21	CESTPC文化特色词及其自译文	138
表4.22	CESTPC称谓词及其临时替换词	142
表4.23	CESTPC冒犯语及其临时替换词	147
表4.24	CESTPC标点符号使用情况	154

VI

VII

绪 论

长期以来，译学界虽然对到底什么是翻译，众说纷纭，莫衷一是，但学者大多认为翻译应该是准确而完整地再现原作的形式和内容。譬如：

——翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中所业已表达了出来的东西，准确而完全地表达出来。（费道罗夫：《翻译理论概要》，1955）

——翻译是将一种语言（原文语言）组织成文的材料替换成等值的另一种语言（译文语言）的成文材料。（Catford: *A Linguistic Theory of Translation*, 1965）

——所谓翻译，是指从语义到文体在目标语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。（Nida & Taber: *The Theory and Practice of Translation*, 2004）

——翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而整体地重新表达出来的语言活动。（张培基：《英汉翻译教程》，1980）

——翻译是把一种语言里已经表达出来的东西用另一种语言正确而完全地重新表达出来。（范存忠：《漫谈翻译》，1984）

——翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要

促进语言社会的政治、经济和（或）文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑或艺术映像，完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。（张今、张宁：《文学翻译原理（修订版）》，2005）

尽管如此，译者在现实操作中欲达此目标却往往并非易事，因为理想的翻译是“译者与原作者的水平相当或大致相当，如果暂时达不到原作者的水平，译者也会通过仔细研读原作或其他途径对原作者有足够的了解或深入的研究。只有这样，他产生出的译文才能达到原文的水平，也只有这样，我们才能读到优秀的文学作品”（王宁，2006：13）。陈文伯（2004）认为作者是最理想的译者，如果自译者能掌握两种语言，那么其自译作品应成为他译者效仿的典范。纵观我国翻译史，也有多位著名翻译家，如傅雷、茅盾、许渊冲等也都认为自译是最理想的一种翻译（任晓梅，2006：8）。有鉴于此，如果译者真的就是原作者本人，那么他的译作到底会是怎样的？是译？是作？还是亦译亦作？它与非作者翻译自己作品的普通翻译又有何不同？本研究将基于语料库试图对此予以考察探析。

必须指出，长期以来，自译（通常指文学作品的自我翻译，亦称“文学自译”）研究一直处于被边缘化状态，“直到20世纪六七十年代，自译还只是作为一种翻译现象在理论研究中使用”（陈吉荣，2009a：186）。究其原因，归纳起来，不外乎自译外部和自译内部两大方面。自译外部原因源于人们对翻译范畴以及文学翻译作品的传统认识和接受惯习。目前，人们对于文学翻译的评判通常以是否忠实于原作为标准，恪守的往往是所谓“语言对等、内容准确”这一“金科玉律”，出版的一般也都是全译本，凡是改译、编译或节译的翻译文学作品往往难以被接受或者甚至遭受指责和抛弃。究其根本，人们对翻译文学作品的接受已经经历了相当长的历史，并已逐渐形成惯习，忠实于原作的翻译文学不仅在目标语读者接受层面不会产生障碍，更是成为文化社会对于翻译活动的一种要求（刘云虹、许钧，2014：15）。而文学自译作品，由于译者就是原作者本人，翻

译主体与创作主体重合,对原作往往享有特权,翻译时拥有较大自由度和能动性,甚至不乏改译、整体编译的倾向,这就对传统的“忠实”“对等”等翻译伦理观念产生了冲击。自译内部原因则缘起于自译本身引发的研究困难或困惑。主要有三:一是很难解决自译文本的翻译属性问题或者原作与自译作的文本间性问题,我们认为“自译及其范畴问题”是自译研究的基本问题。自译文本是在译者同时兼原作者这样一个双重主体模式下生产的产品,比之他译(为行文方便,本研究姑且将“非作者翻译自己作品的行为或者这种行为的结果”统称为“他译”)文本,由于自译者对文本拥有“特权”,并享有更大的自由度和能动性,自译文本常常有疑似“改写”或“非译亦非作”之嫌,让人感到困惑。二是这种译者和作者双重主体自译模式往往导致译者与作者身份模糊不清。自译者既是译者又是原作者,翻译主体和创作主体合二为一,翻译过程中自译者的双重主体身份交替互动,时而融合,时而分离,表现为“亦分亦合”(张娟,2012: I)。双重身份交替互动的特点,造成译者和作者双重身份界限不清,使同为作者的译者的行为更趋复杂,从而导致译者主体间性更显微妙,更难研究。三是有时很难认定文本身份,即双语文本中到底哪个是原作文本哪个是译作文本。一般而言,文学自译大多是从本土作品自我翻译成第二语言(外语)作品,即将用本族语写成的原作文本译成第二语言(外语)文本,或者是把基于本土语境创作的带有本土回忆的第二语言(外语)作品自我翻译回本族语(陈吉荣,2009a: 152),即把用第二语言(外语)写成的原作文本译成本族语文本。尽管如此,有时我们可能还会面对这种尴尬:双语自译家出版、发表其作品时通常并不标明哪些作品是从本族语译成第二语言(外语)的,哪些又是以第二语言(外语)为源语译回本族语的(陈义海,2013: 18)。在这种情况下,人们就不容易判定到底哪个是原作文本,哪个又是自译文本,会给双语文本之间的身份认定带来很大困难。这就势必会给本研究带来不便:如果想对文学自译现象进行全面、深入、系统的考察研究,就必须首先对所选的英汉双语文本身份逐一做出准

确认定,并建立起自己的语料库,而要全面采集自译语料并建立这样一个英汉双语平行语料库决非一蹴而就。

从学界目前的研究现状来看,在国外,自译研究的一个显著特点是立足双语写作视角,起始于20世纪六七十年代;在国内,研究视角虽然较为多元,但比较零散,而且这些研究基本上都集中在2005年以后。无论在国外还是在国内,目前的自译研究一般是以个案研究为主,即以作者为中心的研究和单文本自译作品为对象的研究,而且这些研究往往侧重微观(参见第2章)。据此,本研究将基于自行研制的汉英自译平行语料库,参照类比他译,并以现象学为理论视角试图就自译研究的基本问题(即自译及其范畴问题)、自译行为的心理机制、自译过程的主体间性、自译结果的文本间性以及自译活动的标准策略等方面对文学自译现象进行尝试性探究和综观描写。

全面深入研究文学自译现象,具有十分重要的理论和实践意义。首先,通过汉英自译平行语料库,考察文学自译现象的文本间性和主体间性,揭示自译行为的心理机制,审视其翻译标准和策略,不仅可以认识自译本质,提升自译研究的规范意识,还有助于检讨对他译本质及其过程的认识。其次,以自译者为参照,可以反思他译者的权限问题,不仅在理论上符合当下的翻译研究范式,拓宽译学研究视野,丰富翻译研究内涵,深化对翻译本体的认识,对他译者的翻译活动具有重要参考价值,而且还在实践上有利于在目标语文化语境下延伸原作生命,促进全球化背景下跨文化交流。再次,以现象学为理论视角考察文学自译,强调从“他者”角度让自译研究回归生活世界,体验对主体和客体的本质认识,可引发更多学者关注自译及自译研究,并对自译现象进行深入研究。

在研究方法上,本研究主要采用以下两种:(1)定量定性和对比分析相结合的方法,即通过自建的汉英自译平行语料库,就词汇特征、句法特征、章法特征、情节与叙事转换、人物名称语际转换、语言风格表现等层面的参数对自译者的个性化语料进行多维度定量定性的对比分析,并从

中提取数据。(2)本质直观与描写研究,以现象学为理论视角,面对事实本身,按照其所呈现出来的方式,通过观察汉英自译平行语料库相关数据,直观对象本质,并借鉴前人成果,类比他译,对文学自译现象加以综观描写。

在研究思路 and 具体做法上,首先,我们采集白先勇、卞之琳、林语堂、刘诚之、聂华苓、萧乾、叶维廉、余光中、於梨华、张爱玲(按姓氏字母顺序)等英汉双语能力很强的海内外著名作家的主要自译作品语料,并自建汉英自译平行语料库。该语料库由汉自译英平行语料子库和英自译汉平行语料子库组成。对于那些难以认定身份的文本(即哪个是原作文本,哪个为自译文本),我们一般以文本出版、发表时间先后为序,即出版、发表时间在先的,视为原作文本;时间在后的,则为译作文本。其次,运用定性定量和对比分析相结合的方法对相关自译语料进行透析,从中获取数据。最后,以现象学为理论视角,在全面梳理自译研究基本问题的基础上,借鉴前人对非英汉这两种语言间自译研究的成果,并参照类比他译,直观其本质,对自译行为的心理机制、自译过程的主体间性、自译结果的文本间性和自译活动的标准策略等进行描写研究。

第一章

自译研究的基本问题

自译（self-translation或authorized translation）通常是指文学作品的自我翻译（黎昌抱，2011b：89）。“自译一般被视为边缘事物，一种文化或文学奇象，是翻译研究和文学研究的一个临界个案。”（Wilson，2009：187）文学自译活动在国外有着悠久历史，而在我国则开展相对较晚，以现当代文学阶段最为突出。

1.1 | 自译的定义

虽然人们对自译活动有一定的认识，但一直没有把它作为专业术语加以定义。在国外，英国学者Shuttleworth & Cowie正式将自译作为翻译研究术语收入其专著《翻译研究词典》（1997：13）中，成为自译定义的集大成者。法国学者Grutman在Mona Baker所编的《翻译研究百科全书》中为自译下了定义：自译是指作者“翻译自己作品的行为或者是这样一种行为的结果”（2004：17）。自译可以指翻译过程也可以是翻译结果，并且暗示自译常常用于文学翻译。此外，他还将自译分为即时自译（simultaneous auto-translation，即两种语言的文本几乎同时完成）和

延时自译 (delayed auto-translation, 即作者以一种语言创作了一部作品后, 又用另一种语言自译) 两种状态, 并强调自译文本的内部互文关系 (Grutman, 2004: 17-20)。可以说, 他是从自译活动的语言使用、自译者的语言态度以及自译文本关系等多个角度对自译这一特殊翻译现象进行了阐述。Grutman的这一定义不仅“准确”, 而且“已经超出了关于自译是否是真正翻译的讨论, 深入到自译更为广泛的层面” (陈吉荣, 2009a: 186)。斯洛伐克学者Popovic (1976: 19) 认为自译是作者本人将原来的文本变成另一种语言的翻译, 不可以被看作源文本的变异, 而是真正的翻译。Whyte (2002: 64) 指出, 自译是“作者使用一种语言完成文学文本后再用第二种语言加以再现。虽然这样定义会有些问题, 不过作为译作的第二个文本与第一个文本有着极大相似性。”他把“与源文本有着极大相似性”视作判断自译作品的基本品质。在我国, 吴琳 (2006: 3) 认为自译是自译者本人所承担的作为一个普通译者的任务并且是完成了的翻译活动。杨仕章在《译者标记性研究: 自我翻译者》(2009) 一文中宏观干脆地指出, “狭义的自我翻译仅指文学作品 (包含诗歌) 的自译。较之其他语体文本, 文学自译更加灵活多样, 更值得研究。” (2009: 78) 接着他还指出: “作家进行的翻译并非都是自我翻译, 作家只有翻译自己创作的作品才是自我翻译。” (杨仕章, 2009: 78) 陈吉荣则在对中外自译定义讨论分析的基础上, 从自译的翻译属性和自译活动的特殊性等重要方面指出, 自译是“由作者承担的一种特殊策略性、进程性的翻译行为和这样一种行为的结果, 作者用另外某种语言翻译自己作品的文本信息和写作意图, 这种内在动机推动的翻译活动既考虑作品主题的复现, 也考虑双重语境中的文本功能, 并对文学的延续性功能产生作用” (陈吉荣, 2009a: 190), 对自译性质作出了比较明确的阐述。虽然以上这些定义林林总总, 莫衷一是, 但概括起来, 它们可以说是大同小异, 其相同点在于都指出自译是作者本人充当了翻译者这个角色的行为或结果。不过, 相比之下, 就自译实质而言, 我们认为陈吉荣的定义涵盖更全、更为准确, 也